



Alons Mucha

Crear un nuevo lenguaje

Sonia Grande

Cómo afrontar la traducción de documentos privados en francés es el motor del curso que la Trad. Públ. Sonia Grande dicta en el CTPCBA. En este artículo la docente explica por qué es necesario trabajar sobre ejemplos prácticos más que sobre teorías.

Uno de los problemas más frecuentes y básicos en la traducción de documentos (textos jurídicos, técnicos u otros) es que el traductor (ya sea por falta de práctica o por falta de glosarios ordenados de acuerdo con sus necesidades) ha perdido su agilidad para traducir, y se ve obligado a intensas y tediosas búsquedas que en más de una oportunidad lo hacen dudar, lo cual a su vez, le genera la necesidad de nuevas búsquedas. De más está decir que el tiempo invertido (si bien siempre hablamos de una buena calidad de traducción) supera el reconocimiento que éste recibe a cambio.

Es por ello que, teniendo en cuenta estos ítems y dentro del marco de celeridad que nos impone el efecto de la globalización, no dudé en proponer un curso donde prevaleciera la práctica sobre documentos (en este caso de documentos de Derecho Privado) y no extensas horas de teorías ampliamente conocidas por los traductores, pero que no alcanzan para volcarlas en una traducción clara en el momento de traducir.

En cuanto a la terminología estrictamente taxativa, solo en ciertos casos, ya que generalmente nos encontramos frente a pesadas locuciones y subordinadas que pueden resolverse con una pequeña frase o con dos o tres palabras que expresen claramente el sentido en la lengua de llegada, se necesita disponer de algunos re-

ursos o herramientas (glosarios, traductores online, diccionarios online, etcétera) y es en ese sentido que he tratado de brindar en este curso glosarios y vocabulario de base, relacionados con los temas propuestos para cada clase. La lista de locuciones en el idioma de llegada podría ser interminable y, una vez más, el único indicador para saber cuál se debe utilizar no es otro que el sentido común. La traducción de libros y artículos de interés general quedan excluidos de esta apreciación ya que, en estos casos, necesitamos conocer qué quiso decir el autor y cómo lo podemos decir en el otro idioma. (Julio Cortázar, autor y traductor de sus propios libros, reconoció alguna vez que es mucho más fácil ser un buen escritor que un buen traductor ya que este último debe conocer la cultura y pensamiento del autor, además de tener un conocimiento perfecto del idioma en el que escribe).

Quisiera, por otra parte, agradecer a todos aquellos que han participado activamente en el curso aportando sus conocimientos, ideas y creaciones porque en definitiva de eso se trata: de crear o recrear un nuevo lenguaje claro, comprensible y cuidadoso de sus formas, respetando siempre la idea de fondo.

La traductora Sonia Grande dicta el Taller de traducción de documentos de Derecho Privado en francés en el CTPCBA.